

Perancangan desain subtitle ergonomis untuk program film katagori remaja-bimbingan orang tua (RBO) di pertelevisian indonesia = Ergonomic subtitle design of parental guidance movie program on Indonesian television / Frita Afrianty Triswara

Frita Afrianty Triswara, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20367995&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Globalisasi telah membawa semakin banyaknya program asing di pertelevisian disiarkan oleh stasiun televisi nasional. Subtitle memiliki peran penting untuk membantu penonton televisi dalam memahami program-program asing. Unsur yang penting dalam menayangkan subtitle yang memberikan kenyamanan dan pemahaman baik bagi penontonnya adalah bahasa translasi yang mudah dimengerti dan presentasi terjemahan. Presentasi terjemahan akan mempengaruhi keterbacaan subtitle. Kondisi subtitle di pertelevisian Indonesia memiliki beragam bentuk pada presentasi terjemahan, baik dari bentuk huruf yang digunakan, warna huruf, ukuran huruf, banyaknya karakter dan kata yang digunakan dalam satu kali tampilan, posisi teks dan lama munculnya teks. Penelitian ini bertujuan untuk merancang desain subtitle pada program film katagori RBO di Indonesia dengan menganalisa aspek ergonomis. Aspek ergonomis yang dimaksud disini adalah Kecepatan Efektif Membaca (KEM), dan presentasi terjemahan. Pada penelitian ini dilakukan analisa terhadap 7 kombinasi dari atribut subtitle yang didapatkan melalui metode conjoint analysis, Sementara untuk pengambilan data dilakukan dengan metode eye tracking. Pengolahan data dilakukan dengan penghitungan Kecepatan Efektif Membaca (KEM) dan metode Probabilistic Hits.

<hr>

ABSTRACT

Globalization has bring many foreign television programs broadcasted in national television. Subtitle play an important role to help audience understand foreign television program. Important factors on subtitle to give comforness and comprehension for audience are translation and text presentation. Text presentation will affect the subtitle's readability. Subtitle Indonesia has various form on text presentation, start on font type, font color, font size, number of characters, text position and duration text on screen. The purpose of this research was to propose subtitle design on parental guidance (PG-13) movie program in Indonesia by analysing ergonomic aspect. Ergonomic aspect on this research are audience reading speed and text presentation. On this research, there are seven combination on subtitle's attribute as a result from conjoint analysis method, while eye tracking method was used to capture audience's eye movement. This research used reading speed formula and probabilistic hits method for data tabulation.